



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



ТВЕРЖДАЮ
Директор ИГО
Е.И. Абрамзон

03.2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)

Направление подготовки (специальность)
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль/специализация) программы
Немецкий язык и английский язык

Уровень высшего образования - бакалавриат

Форма обучения
очная

Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	4
Семестр	7

Магнитогорск
2021 год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО - бакалавриат по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (приказ Минобрнауки России от 22.02.2018 г. № 125)

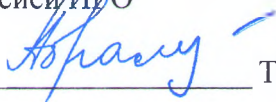
Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

16.02.2021, протокол № 6


Зав. кафедрой  Т.В. Акашева

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИФО

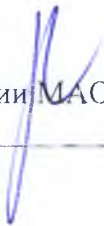
03.03.2021 г. протокол № 7

Председатель  Т.Е. Абрамзон

Рабочая программа составлена:

зав. кафедрой ЛиП, канд. филол. наук  Т.В. Акашева

Рецензент:

учитель иностранных языков высшей категории МАОУ «Многопрофильный лицей № 1» г. Магнитогорска  И.В. Морозова

Лист актуализации рабочей программы

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2022 - 2023 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2023 - 2024 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2024 - 2025 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2025 - 2026 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2026 - 2027 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

1 Цели освоения дисциплины (модуля)

Целями освоения курса являются формирование знаний умений и владений, позволяющих переводчику успешно решать свои профессиональные задачи во всех видах перевода (устном и письменном) и независимо от жанра переводимого текста (научно-технический, деловой, энциклопедический и т.д.). В процессе изучения данной дисциплины обучающиеся должны научиться переводить тексты различного типа в паре языков - немецкий-русский, овладеть практическими приемами устного и письменного перевода в соответствии со следующими разделами теории перевода: 1) изучение задач и условий перевода в связи с жанровыми особенностями материала; 2) частная теория перевода, изучающая взаимоотношения двух языков – немецкого и русского.

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Практический курс перевода (немецкий язык) входит в часть учебного плана формируемую участниками образовательных отношений образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Практический курс первого иностранного языка (немецкий язык)

Практическая грамматика (немецкий язык)

Современный иностранный язык (немецкий язык)

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Выполнение и защита выпускной квалификационной работы

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

Язык прессы (немецкий язык)

Стилистика (немецкий язык)

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) «Практический курс перевода (немецкий язык)» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции
ПК-2	Способен применять в практике устной и письменной речи нормы современного иностранного языка
ПК-2.1	Решает лингвистические задачи, включающие понимание фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемых иностранных языков.
ПК-2.2	Осуществляет межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурного взаимодействия с опорой на лингвострановедческие знания.

4. Структура, объём и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единиц 72 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 32,1 акад. часов;
- аудиторная – 32 акад. часов;
- внеаудиторная – 0,1 акад. часов
- самостоятельная работа – 39,9 акад. часов;

Форма аттестации - зачет

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа студента	Вид самостоятельно й работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код компетенци и
		Лек	лаб зан.	практ. зан.				
1. Этика переводчика. Требования к профессии. Рабочее место переводчика. Рынок переводческих услуг								
1.1 1.1 Перевод как особый вид деятельности. Виды перевода. Письменный перевод. Особенности перевода различных типов текстов: 1. Научные и учебно-научные 2. Научно-популярные 3. Энциклопедические	7			2/2И	4	Письменный перевод текстов. Составление глоссария. Лингво-страноведческий анализ текста.	Проверка и анализ выполненных переводов	ПК-2.1, ПК-2.2
1.2 1.2 Перевод предписывающих текстов Особенности: Инструкция Законодательные акты Договорные тексты				2		Письменный перевод текстов. Составление глоссария. Лингво-страноведческий анализ текста.	Проверка и анализ выполненных переводов	ПК-2.1, ПК-2.2
Итого по разделу				4/2И	4			
2. Письменный перевод и моделирование текстов								
2.1 Перевод информационно-экспрессивных текстов Особенности: 1. информационной журнальной статьи 2. рекламных текстов 3. делового письма 4. мемуаров	7			6	6	Письменный перевод текстов. Составление глоссария. Лингво-страноведческий анализ текста.	Проверка и анализ выполненных переводов	ПК-2.1, ПК-2.2

2.2 Особенности перевода художественных текстов. Художественная публицистика. Особенности: 1.Народной и литературной сказки 2.Прозы 3.Стихотворного текста			6	6	Письменный перевод текстов. Составление глоссария. Лингво-страноведческий анализ текста.	Проверка и анализ выполненных переводов	ПК-2.1, ПК-2.2
Итого по разделу			12	12			
3. Устный перевод							
3.1 Перевод информационного сообщения.	7		4/2И	4	Подготовка к устному переводу по тезаурусу	Устный опрос слов. Моделирование текстов определенного типа. Ролевая игра-оратор-переводчик	ПК-2.1, ПК-2.2
3.2 Перевод интервью.			4/2И	4	Подготовка к устному переводу по тезаурусу	Устный опрос слов. Моделирование текстов определенного типа. Ролевая игра-оратор-переводчик	ПК-2.1, ПК-2.2
Итого по разделу			8/4И	8			
4. Устный перевод и УПС							
4.1 Специфика перевода переговоров, дискуссии.	7		2/2И	4	Подготовка к устному переводу по тезаурусу	Устный опрос слов. Моделирование текстов определенного типа. Ролевая игра-оратор-переводчик	ПК-2.1, ПК-2.2
4.2 Публичная речь. Декларация, манифест, коммюнике.			2/2И	2	Подготовка к устному переводу по тезаурусу	Устный опрос слов. Моделирование текстов определенного типа. Ролевая игра-оратор-переводчик	ПК-2.1, ПК-2.2
Итого по разделу			4/4И	6			
5. Синхронный перевод							
5.1 Основы синхронного перевода. Теоретические и организационные аспекты синхронного перевода.	7		2	5,9	Прослушивание переводов, составление словарей, анализ линейных трансформаций	Устный опрос слов. Моделирование текстов определенного типа. Ролевая игра-оратор-переводчик	ПК-2.1, ПК-2.2
5.2 Специфика переводческих трансформаций при СП			2	4	Прослушивание переводов, составление словарей, анализ линейных трансформаций	Устный опрос слов. Моделирование текстов определенного типа. Ролевая игра-оратор-переводчик	ПК-2.1, ПК-2.2
Итого по разделу			4	9,9			
Итого за семестр			32/10 И	39,9		зачёт	
6.							

6.	0							
Итого по разделу								
7.								
7.	0							
Итого по разделу								
Итого за семестр		0	0	0				
Итого по дисциплине				32/10 И	39, 9		зачет	

5 Образовательные технологии

При преподавании данной дисциплины предполагается использование активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Для обсуждения глоссариев проводятся групповые дискуссии. Для подготовки к устному переводу проводятся тренинги, для контроля выполнения устных переводов - ролевые игры, анализ ситуаций и имитационные модели Оратор-переводчик

Практическое занятие на основе кейс-метода – обучение в контексте моделируемой ситуации, воспроизводящей реальные условия устных переговоров по определенной тематике. Кейсы базируются на реальном фактическом материале или же приближены к реальной ситуации.

Учебная игра, деловая игра, ролевая игра – стадии к подготовке и осуществлению устного перевода.

Информационно-коммуникационные образовательные технологии применяются при работе с электронными и онлайн-словарями, поисковыми системами и аудио-и видеофрагментами для анализа перевода. Рекомендуется занятие с использованием специализированных программных сред, а именно с программами переводческой памяти, например, Trados.

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Представлено в приложении 1.

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Представлены в приложении 2.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) Основная литература:

1. Акашева Т. В., Рахимова Н.М. Обучение устному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т. В. Акашева, Н. М. Рахимова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2016. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Режим доступа: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2681.pdf&show=dcatalogues/1/1131504/2681.pdf&view=true>

2. Акашева, Т. В. Практикум письменного и устного перевода : практикум / Т. В. Акашева, Н. М. Рахимова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL : <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=4023.pdf&show=dcatalogues/1/1532652/4023.pdf&view=true>

б) Дополнительная литература:

1. Акашева Т. В. Практикум по переводу специальных текстов: металлургия и бизнес-процессы [Электронный ресурс] : практикум / Т. В. Акашева, Н. М. Рахимова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Режим доступа: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3011.pdf&show=dcatalogues/1/1134962/3011.pdf&view=true>

2. Уразаева Н. Р. Практикум устного и письменного перевода (немецкий язык) [Электронный ресурс]: практикум / Н. Р. Уразаева, Т. В. Емец; МГТУ. - Магнитогорск: МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Режим доступа: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2993.pdf&show=dcatalogues/1/1134>

в) Методические указания:

Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г.

Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3816.pdf&show=dcatalogues/1/1530261/3816.pdf&view=true>

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
7Zip	свободно	бессрочно
MS Office 2007 Professional	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
MS Windows 7 Professional(для классов)	Д-1227-18 от 08.10.2018	11.10.2021
FAR Manager	свободно	бессрочно

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Электронная база периодических изданий East View Information Services, ООО	https://dlib.eastview.com/
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования	URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp
Поисковая система Академия Google (Google Scholar)	URL: https://scholar.google.ru/
Информационная система - Единое окно доступа к информационным ресурсам	URL: http://window.edu.ru/
Российская Государственная библиотека. Каталоги	https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/
Международная реферативная и полнотекстовая справочная база данных	http://scopus.com
Международная база справочных изданий по всем отраслям знаний SpringerReference	http://www.springer.com/references
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	http://magtu.ru:8085/marcweb2/Default.asp

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

1. Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: Мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации. Комплекс тестовых заданий для проведения промежуточных и рубежных контролей.

2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся. Оснащение: Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

3. Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Оснащение: Шкафы для хранения учебно-методической документации, учебного оборудования и учебно-наглядных пособий.

Приложение 1

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Целью текущего контроля является проверка выполнения заданий, предназначенных для самостоятельной познавательной деятельности обучающихся, проверка уровня усвоения практического материала, выявление пробелов в знаниях, составление плана корректирующих мероприятий с целью их ликвидации.

Формы текущего контроля: проверка письменных и устных переводов, контрольные вопросы, блиц опрос, устный опрос и индивидуальные письменные задания на, устный и письменный анализ фактического материала, проверка самостоятельной работы студентов, подготовка и защита докладов и презентаций.

На начальном этапе изучения курса студентам необходимо уделять особое внимание самотренингу - выполнять упражнения на постановку дикции (скороговорки), на развитие памяти, логического мышления, внимания, на формирование навыков синхронного перевода (теневого повтор).

Обучающимся следует познакомиться с основными компьютерными переводческими программами. При выполнении перевода с листа на начальном этапе обучения рекомендуется проводить предпереводческий анализ текста, комментировать выбор того или иного переводческого приема.

Обучающиеся должны уметь сравнивать и анализировать переводы текстов различных жанров. При работе с устным последовательным переводом рекомендуется использовать приемы универсальной переводческой скорописи.

В ходе работы по различным темам необходимо расширять активный и пассивный словарный запас. Во время работы на занятиях обучающиеся должны помнить об этике переводчика.

Примерные аудиторные контрольные работы (АКР):

АКР №1

Тест

I. Важные даты и цифры в переводоведении

1. В письменной переводческой практике человечества различаются главных периода

а) 5 б) 3 в) 4 г) 2

2. Самый древний перевод Ветхого Завета на греческий язык, сделанный 70

учёными относится к г. до н.э.

а) 240 б) 180 в) 220 г) 280

3. Столько лет Мартин Лютер посвятил переводу Библии
 а) 15 б) 20 в) 12 г) 10
4. Начало формирования поэтического перевода в России относят к
 а) началу 19 в. б) середине 18 в. в) концу 18 в. г) концу 17 в.
5. Во второй половине 19 в. в искусстве поэтического перевода в России сложилось направлений
 а) 3 б) 4 в) 5 г) 2

АКР №2 Ученые-переводоведы: тест

1. Примеры буквального и вольного перевода в книге «Высокое искусство» проанализировал
 а) Маршак б) Мартынов в) Лозинский г) Чуковский
2. Слова «импрессия перевода равна экспрессии оригинала» принадлежат
 а) Эткинду б) Комиссарову в) Чуковскому г) Марку
3. Первым генеральным секретарём ФИТ был
 а) Лейтис б) Найда в) Кари г) Марр
4. Классификация единиц перевода на основе семасиологических связей предложена
 а) Гарбовским б) Миньяр-Белоручевым в) Комиссаровым г) Фёдоровым
5. Классификацию единиц перевода на основе смысла предлагает
 а) Комиссаров б) Рецкер в) Роганова г) Фёдоров
6. Теория закономерных соответствий создана
 а) Комиссаровым б) Фёдоровым в) Рецкером г) Гарбовским

АКР №3 Синхронный перевод

1. Принципы УПС были разработаны и научно обоснованы в
 а) Швеции б) Германии в) Швейцарии г) Англии
2. Впервые синхронный перевод был применён в году
 а) 1919 б) 1932 в) 1946 г) 1956
3. Система переводческой скорописи на основе русского языка была разработана
 а) Ревзиным б) Розенцвейгом в) Рецкером г) Миньяр-Белоручевым
4. Освоение и применение УПС повышает степень
 а) адекватности перевода б) достоверности перевода
 в) компетентности переводчика г) оперативности
5. Практики и теоретики устного перевода предлагают при устном переводе опираться больше на
 а) память б) стенографию в) конспект г) собеседника
6. Синхронный переводчик фиксирует прежде всего
 а) смысл б) форму в) эмоцию г) жесты
7. Эффективности УПС способствует прежде всего

а) внимание б) оформление в) поведение г)

удивление

Примерные индивидуальные домашние задания (ИДЗ):

ИДЗ №1 «Определить тип текста и сделать полный письменный перевод »

Physik-Nobelpreis 2010

Konstantin Nowoselow und Andre Geim erhalten den Physik-Nobelpreis für ihre verblüffend einfachen Experimente mit Graphen - Diese ultradünne Kohlenstoffschicht könnte nicht nur die Elektronik revolutionieren

Einmal dauert es zu lange, dann wieder geht es sehr schnell. Musste der 85-jährige Robert Edwards über drei Jahrzehnte lang warten, ehe ihm am Montag endlich der Medizin-Nobelpreis für die Erfindung der In-vitro-Fertilisation zugesprochen wurde, kamen die diesjährigen Physik-Nobelpreisträger ziemlich flott an die Reihe.

Den zwei aus Russland stammenden und an der Universität Manchester tätigen Physiker Andre Geim (51) und Konstantin Nowoselow (gerade einmal 36) gelang nämlich erst 2004 der entscheidende Durchbruch. Nur sechs Jahre später folgte dafür der wichtigste Preis, den die Wissenschaft zu vergeben hat.

Das Wundermaterial, das den beiden zudem je rund 500.000 Euro eintrug, nennt sich Graphen (mit Betonung auf dem e) und ist eigentlich ein alter Bekannter der Materialforschung: Graphit, der Hauptbestandteil von Bleistiften, besteht aus Graphenschichten, die sich beim Schreiben in unterschiedlich dicken Stapeln am Papier ablagern.

Trennung mittels Tixo: Das Besondere an Graphen ist, das es aus einer einzigen Lage von Kohlenstoffatomen besteht, die in einer sechseckigen Struktur regelmäßig angeordnet sind. Zum Vergleich: Ein Millimeter gewöhnliches Graphit enthält drei Millionen Schichten. Geim und Nowoselow gelang 2004 die Herstellung dieses wundersamen zweidimensionalen Materials - und zwar mit einem denkbar einfachen Hilfsmittel: Sie trennten dünne Graphit-Schichten mittels Tixo so lange, bis wirklich nur noch eine Atomlage übrig blieb.

Diese eine Schicht aber hat es in sich - auch wenn noch einige Fragen zu klären sind, wie auch der frisch gebackene Nobelpreisträger Geim per Telefonschaltung gestand: "Wir wissen noch nicht, wofür Graphen wirklich anwendbar ist. Aber ich hoffe, dass es einmal genauso unser Leben verändern kann wie Plastik."

Der österreichische Graphen-Experte Thomas Müller vom Institut für Photonik der TU Wien wird hinsichtlich der Eigenschaften des Wundermaterial etwas konkreter: Hielte man zum Beispiel eine Schicht Graphen wie ein Blatt Papier in den Händen, würde es sich nicht durchbiegen oder abknicken, sondern wie ein Brett über viele Meter stabil bleiben, so Müller, der kürzlich eine neue Anwendung des Wundermaterials im Wissenschaftsmagazin Nature beschrieb.

ИДЗ №2 «Перевод с немецкого»

Portalpraxen sollen Ambulanzen entlasten. Überfüllte Notaufnahmen gefährden Patienten

Ob zur Auffrischung des Impfschutzes, mit entzündetem Insektenstich oder schlicht mit einem dickem Schnupfen - millionenfach bevölkern Patienten mit leichten Erkrankungen die Notaufnahmen an Deutschlands Kliniken.

Die Ersatzkassen wie Techniker, Barmer GEK oder DAK-Gesundheit schlagen nun Alarm. Folge der Missstände seien nicht nur lange Wartezeiten - sondern auch wachsende Risiken für die Versorgung von Schwerkranken, warnt ihr Verband vdek.

Insgesamt gehen Patienten laut der Deutschen Krankenhausgesellschaft (DKG) mehr als 20 Millionen mal jedes Jahr in die Notaufnahme - davon bleiben rund elf Millionen Fälle ambulant, also ohne dass die Patienten in der Klinik bleiben müssten. Mindestens jeder dritte dieser Patienten könnte genauso gut in die Praxis eines niedergelassenen Arztes gehen. Dies ergab ein bundesweites Gutachten

ИДЗ №3 «Подготовка к устному переводу по теме «Опыты над животными. Медицина и этические проблемы»

Werben um Verständnis für Tierversuche

Eine Allianz von Wissenschaftsorganisationen will künftig transparent über Tierversuche informieren. Vor allem aber geht es darum, die Diskussion „zu stimulieren und zu versachlichen“. Die Bilder schockieren immer wieder: traurige Affen in Käfigen oder Mäuse, denen Tumore wachsen. Die Befürworter sehen sie als notwendiges Übel, um wissenschaftliche Erkenntnisse und Fortschritte in der medizinischen Versorgung zu erlangen. Über Tierversuche wird meist emotional und kontrovers diskutiert, selten finden Tierschützer und Forscher zusammen.

„Wenn die Kommunikation gut wäre, bräuchten wir keine Initiative“, sagt Stefan Treue, Chef der neuen Initiative „Tierversuche verstehen“: Ein Zusammenschluss von zehn deutschen Wissenschaftsorganisationen will künftig umfassend und transparent über Tierversuche informieren. Auf einer Internetplattform, die seit heute freigeschaltet ist, und über die sozialen Medien möchten sie den Dialog suchen und für mehr Akzeptanz werben. „Bislang gab es keine zentrale Anlaufstelle“, sagt Stefan Treue bei der Vorstellung am Dienstag in Berlin. Die wolle man nun anbieten.

„Es geht uns darum, die Diskussion zu stimulieren und zu versachlichen“, sagt auch Jörg Hacker, Präsident der Nationalen Akademie der Wissenschaften Leopoldina. Die Initiative zeige Einblicke in die aktuelle Forschung und stelle dar, warum Tierversuche notwendig seien. Hacker sieht die Wissenschaft in einer Bringschuld bei der Aufklärung über Tierversuche. „Wir wollen Sorgen und Fragen ernst nehmen“, betont auch Treue. Die aktuelle Debatte findet er nicht ausgewogen genug – dafür habe die Wissenschaft eine Teilverantwortung. Man wolle niemandem eine andere Meinung aufzuzwingen, sondern eine differenzierte Sichtweise ermöglichen, die mehr auf Fakten beruhe.

Denn die Fakten sehen die anwesenden Wissenschaftler so: Tierversuche sind nötig – in der biologischen und medizinischen Grundlagenforschung. In vielen Bereichen seien sie sogar gesetzlich vorgeschrieben, etwa um medizinische Wirkstoffe oder Chemikalien zu testen oder in der medizinischen Aus- und Weiterbildung, so Hacker. In Deutschland wurden nach Angaben des Bundeslandwirtschaftsministeriums im Jahr 2014 fast 2,8 Millionen Tiere in der Forschung eingesetzt. Davon wurden rund 790 000 Tiere für eine Organentnahme getötet.

Приложение 2

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
ПК-2 Способен применять в практике устной и письменной речи нормы современного		

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
иностранного языка		
ПК-2.1	Решает лингвистические задачи, включающие понимание фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемых иностранных языков.	<p><i>Понятия и термины:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Перевод как особый вид коммуникации. Виды перевода (письменный, устный, синхронный, двусторонний, последовательный). 2. Перевод как деятельность. Его общественное предназначение. 3. Процесс перевода, его этапы. 4. Внутриязыковые трансформации. Поиск эквивалентов. <p>2. ТЕКСТ. Полный письменный перевод</p> <p>Mit Herz gegen Hass</p> <p>Die 70-jährige Irmela Mensah-Schramm entfernt fremdenfeindliche Parolen aus der Öffentlichkeit. Sie putzt die Schmierereien weg oder übermalt sie. Jetzt hat sie eine Anzeige wegen Sachbeschädigung bekommen.</p> <p>Als Irmela Mensah-Schramm 1986 zum ersten Mal ein Nazi-Symbol entfernte, hatte sie dabei ein tolles Gefühl. „Du hast es getan“, dachte sie damals. Seit dieser Zeit putzt die heute 70-Jährige Hakenkreuze und fremdenfeindliche Parolen überall da weg, wo sie ihr begegnen – auch im Ausland. Sie nennt sich selbst „Polit-Putze“. Für ihre Aktion hat sie sogar schon das Bundesverdienstkreuz erhalten.</p> <p>Rechtsextreme Symbole wie das Hakenkreuz sind in Deutschland verboten. Bis diese Schmierereien aber von öffentlichen Plätzen entfernt werden, kann es manchmal sehr lange dauern. „Diese Nazi-Symbole, die eigentlich schon längst weg sein müssten, bleiben jahrelang dran“, sagt Mensah-Schramm wütend und putzt immer weiter. „Mit Nichtstun kann man nichts erreichen“, sagt sie.</p> <p>Oft kann man die Umrisse der Schmierereien auch nach dem Entfernen noch erkennen. Als Mensah-Schramm einmal ein Herz über die Reste eines Hakenkreuzes malte, stellte sie fest: Wenn sie etwas einfach nur übermalte, blieb der Ärger. „Wenn ich aber ein Herz daraus gemacht habe, dann tat mir das gut“, erzählt sie. Aus dem Nazi-Symbol „88“ macht sie zum Beispiel immer Schmetterlinge.</p>

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		<p>Jetzt bekam Mensah-Schramm Probleme, weil sie die Parole „Merkel muss weg“ der fremdenfeindlichen Bewegung „Pegida“ in „Merke! Hass weg!“ änderte. Die Polizei erstattete Anzeige wegen Sachbeschädigung. Laut Gericht ist die Parole „Merkel muss weg“ nicht verfassungsfeindlich. Nun droht Mensah-Schramm eine Geldstrafe von bis zu 1800 Euro. Hätte sie ein Hakenkreuz übermalt, hätte sie wahrscheinlich keine Strafe bekommen. Die Bevölkerung steht aber hinter Mensah-Schramm, erzählt sie. „Menschen, die ich nicht kenne, haben mir geschrieben und mir Geldspenden angeboten, sollte ich die 1800 Euro zahlen müssen.“</p> <p>Задание 3:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.Познакомьтесь со страноведческой информацией. 2.Выполните перевод, при необходимости воспользуйтесь дополнительной справочной литературой. <p><i>Souvenirs von der Berliner Mauer</i></p> <p>Viele Touristen kaufen beim Besuch in Berlin ein Souvenir für zu Hause. Besonders beliebt sind Teile der Berliner Mauer. Damit verdienen die Souvenirläden sehr viel Geld. Doch sind die Stücke auch echt? „Ein Stück Geschichte zum Anfassen“, sagt die Touristin Sarah und zeigt auf die bunten Stücke der Berliner Mauer, die in einem Souvenirgeschäft in Berlin verkauft werden. Sie sehen aus, als wären sie eben erst aus der Mauer herausgebrochen worden. Die Schwedin findet diese Souvenirs cool. In vielen Läden in Berlin kann man sie kaufen. Die Preise variieren: 6.99 Euro bis 23.99 Euro steht auf den Etiketten. Für die Souvenirhändler sind die Mauerteile immer noch ein gutes Geschäft. Wieland Giebel ist der Chef der Buchhandlung „Berlin Story“ und verkauft sowohl in seinen Geschäften als auch im Online-Shop Mauerstücke. Damit macht er jedes Jahr mehrere hunderttausend Euro Umsatz. Und die Nachfrage bleibt seit Jahren konstant hoch, so Giebel. Doch er verkauft nicht nur kleine Mauerstücke, sondern auch große Mauersegmente – für 7.000 bis 12.000 Euro. Auch andere Firmen verkaufen ganze Mauersegmente.</p>

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		<p>Allerdings ist der Handel mit den 2800 Kilo schweren und 3,60 Meter hohen Stücken nicht ganz so erfolgreich, erklärt Anna Kaminsky von der Bundesstiftung zur Aufarbeitung der SED-Diktatur: „Der eigentliche Markt ist das, was an die Touristen in kleinen Bröckchen verkauft wird, von 3.95 Euro bis 100 Euro“, sagt sie. Laut Kaminsky wurde bisher ein Kilometer der Mauer verkauft. Auch Giebel macht das Hauptgeschäft mit den kleinen Mauerstückchen.</p> <p>Je länger der Mauerfall zurückliegt, desto wichtiger wird die Frage nach der Echtheit der Mauerstücke. Ob sie echt sind, lässt sich nämlich nicht mehr feststellen. Das sagt auch Gerhard Sälter von der Gedenkstätte Berliner Mauer. Besonders misstrauisch ist er bei bemalten Mauerteilen, die sich bunt einfach besser verkaufen lassen als grau: „Ich vermute, dass die meisten Mauerstücke, die wir als Touristen kaufen können, nachbemalt sind“, sagt er.</p>
ПК-2.2	<p>Осуществляет межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурного взаимодействия с опорой на лингвострановедческие знания.</p>	<p><i>Для осуществления межкультурной коммуникации владеет следующими понятиями:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Основные принципы построения текста 2. Структура, связность, соответствие нормам языка. 3. Требования к тексту перевода. Компактность, соответствие нормам языка ПЯ и жанру текста. 4. Этика переводчика 5. Рабочие источники информации и порядок их использования. Типы и виды лексикографических источников (энциклопедии, толковые, двуязычные, общие и специальные словари). <p><i>Практическое задание:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Подготовиться к устному переводу. Повторить лексику по темам: Телефонат. Правила ведения разговора. Согласование сроков <p>Terminvereinbarung</p> <p>Büro: Firma „Reich und Schön“, grüß Gott, Zimmermann am Apparat.</p> <p>Иванова: Добрый день. Это Иванова, менеджер фирмы “Омега” из Москвы. Мне хотелось бы переговорить с господином Освальдом?</p>

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		<p>Büro: Es tut mir leid, Herr Oswald ist gerade mit einem Kunden zusammen. Soll ich etwas ausrichten?</p> <p>Иванова: Да, скажите, пожалуйста, господину Освальду, что я звонила. Речь идет о согласовании срок приезда для проведения переговоров. Не мог бы он мне перезвонить. Я буду в бюро до 19 часов.</p> <p>Büro: Ist gut. Wie war Ihr Name noch mal?</p> <p>Иванова: Иванова. Могу произнести по буквам: Ida, Viktor, Anton</p> <p>Büro: Und von welcher Firma sind Sie?</p> <p>Frau Dupont: Von der Firma AWN, Lyon.</p> <p>Büro: Hat Herr Kaderli Ihre Telefonnummer?</p> <p>Frau Dupont: Ja, ich glaube schon, aber ich gebe sie Ihnen noch mal durch: drei, zwei, vier, sieben, neun, drei, sechs, acht, Null.</p> <p>Büro: Ich wiederhole: drei, zwei, vier, sieben, neun, drei, sechs, acht, Null. In Ordnung, Frau Dupont, ich sage Herrn Kaderli Bescheid.</p> <p>Frau Dupont: Vielen Dank, auf Wiederhören.</p> <p>Büro: Wiederhören!</p>

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

ЗАЧЕТ

ЗАЧЕТЫ могут быть поставлены при успешном выполнении программы. В случае невыполнения 40% требований, дополнительно могут быть предложены следующие задания (на усмотрение преподавателя):

Письменный перевод

1. Перевод с ИЯ на РЯ со словарем (текст до 1000 знаков за 90 минут)
2. Перевод с РЯ на ИЯ (текст до 800 знаков за 90 минут)

Устный перевод.

1. Последовательный перевод с ИЯ на РЯ (текста в аудиозаписи 1,5-2 минуты звучания, с применением УПС).

2. Двусторонний перевод с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ (1,5-2 минуты) (в исполнении экзаменаторов).

3. Перевод с листа с РЯ на ИЯ (1000 знаков). Предварительная подготовка – 10 минут (5 слов переведены).

Критерии оценивания:

1. «Зачтено» может получить студент, освоивший программу курса и выполнивший письменные и устные переводы на оценку не ниже «хорошо».

2. «Не зачтено» получает студент, не освоивший программу курса и выполнивший переводы на «неудовлетворительно». В этом случае ему предлагается другой текст для письменного перевода и сдача зачета в устной форме.